



# The Craftsman Village Historic District Newsletter

No. 1 (Jan/Feb 2004)

## Re-Introducing the Craftsman Village Historic District

Did you know that you live in a neighborhood specially designated by the City of Long Beach as being of historical significance, and having unique historical value? The Craftsman Village Historic District was designated by the Long Beach City Council in October 1992. The District includes Orange Avenue and Walnut Avenue between 9<sup>th</sup> and Hellman Streets, and includes 9<sup>th</sup>, 8<sup>th</sup>, and Hellman Streets between Orange and Walnut, including Toledo Walk.

The historic district is governed by a city ordinance that regulates all construction visible from the street. Special permits are required for **all** construction. Even if a normal building permit is not required, you **must** contact the Office of Neighborhood and Historic Preservation at 562-570-6864 before making any changes to your property that are visible from the street.

## Some Historical and Architectural Details

The Craftsman Village Historic Landmark District is located on land that was formerly part of Rancho Los Alamitos. Hellman Street, in the heart of the district, was named after one of the partners of the Alamitos Land Company, Isaias W. Hellman. Hellman came to Los Angeles in 1859, where he opened up a general store. He became a successful businessman, and founded the Farmers and Merchants Bank in 1871. In 1881, he purchased Rancho Los Alamitos in Long Beach with members of the Bixby family. The Rancho was subdivided into individual tracts between 1911 and 1919 – and a neighborhood was born. Residents in the 1920s had a number of occupations, including actors, plasterers, decorative artists, electricians, bookkeeper, advertising managers, post office carriers, ship workers, meat cutters, cement molders, carpenters and clerks. These residents built Craftsman style bungalows, as well as some Victorian style and Spanish revival homes.



What is the Craftsman style? It is the architecture of the period 1905-1920 based on natural materials (wood and stone), and straightforward, simple design. Craftsman bungalows possess exposed beams, low-pitched gabled roofs (often with open vents), bold, open porches supported by wood, stone or brick columns, and, usually, wood siding. The aim was a simple and natural elegance.

Today, the Craftsman Village Historic District still retains the original character of that neighborhood built in the 1920s. What makes our neighborhood special is that many of the homes look the same way they did eighty years ago, and still have many of their original Craftsman features. By preserving them, we are not just increasing the value of our homes, but saving them for future generations to enjoy, as well. The District has attracted residents interested in the revival of Craftsman style architecture, and is becoming a showcase for Craftsman renovation in southern California.

## Building a Fence?

If you live in the Craftsman Village Historic District, you will need to get a special "Certificate of Appropriateness" from the Office of Historic Preservation before you begin. Normal city permits are not enough! You must call the Office of Historic Preservation at 562-570-6864 BEFORE you begin construction! Wrought iron fences should be avoided. Wood picket fences are preferred. In fact, choosing the right fence can significantly impact the value of your home: a historically appropriate fence boosts your home's sale price!



The Gotama Temple at 9<sup>th</sup> and Orange is one of our landmarks. Its design fits in well with the Craftsman homes in the neighborhood, because of the interest in Asian design in the United States in the early twentieth century.



To celebrate our new trash cans on Orange we had a cleanup on December 6.

### **Para Reintroducir El Distrito Histórico Craftsman Village**

¿Sabías que vives en una vecindad designada específicamente por la ciudad de Long Beach como un barrio que tenga significado y valor histórico? El distrito histórico de la Craftsman Village fue reconocido por el consejo de la ciudad de Long Beach en octubre de 1992. Este distrito incluye la Avenida de Orange y la avenida de Walnut entre las calles 9° y de Hellman, e incluye las calles 9°, 8°, and Hellman entre la Orange y la Walnut, incluyendo Toledo Walk. El distrito histórico está bajo una ordenanza de la ciudad, la cual regule cualquier construcción que sea visible desde la calle. Se requiere permisos especiales para cualquier tipo de construcción. Aun si no necesita un permiso de construcción normal, debes de contactar la oficina dedicada a mantener la calidad histórica de la vecindad en 562-570-6864 antes de realizar cambios que sean visibles de calle.

### **Algunos detalles históricos y arquitectónicos**

El distrito histórico Craftsman Village está ubicado en tierra que era parte del rancho Los Alamitos. La calle de Hellman, en el corazón del distrito, fue nombrada por un socio del Alamitos Land Company, Isaias W. Hellman. Hellman vino a Los Ángeles en 1859, y abrió un almacén general. Él tuvo éxito como hombre de negocios, y fundó el banco Farmers and Merchants en 1871. En 1881, compró el rancho Los Alamitos en Long Beach, con los miembros de la familia de Bixby. El rancho fue dividido en particiones individuales entre 1911 y 1919, y entonces la vecindad nueva nació. Los residentes en los años 20 tenían diversas profesiones, como actores, yeseros, artistas decorativos, electricistas, contadores públicas, encargados de publicidad, portadores del correos, trabajadores de la nave, carniceros, molders del cemento, carpinteros y vendedores. Estos residentes construyeron casas del estilo Craftsman, mas las de los estilos Victorian y españoles del renacimiento.

¿Cuál es el estilo Craftsman? Es la arquitectura del período 1905-1920, que se base en los materiales naturales (madera y piedra), y diseño muy básico. Los bungalows del artesano tienen vigas expuestas, azoteas gabled graves (a menudo con los respiraderos abiertos), pórticos en negrilla, abiertos apoyados por la madera, columnas de piedra o de ladrillo, y, generalmente, el apartadero de madera. La meta era una elegancia simple y natural.

Hoy día, el distrito histórico Craftsman Village todavía conserva el carácter original de esa vecindad construida en los años 1920. Lo que distingue nuestra vecindad es el hecho de que las apariencias de las casas son iguales que las de hace 80 años. Además, se mantiene las características "Craftsman." Por conservarlas, no solamente aumentemos el valor de nuestras propiedades sino que también guardamos algo que las generaciones futuras puedan disfrutar. El distrito ha atraído a residentes interesados en el renacimiento de la arquitectura del estilo "Craftsman," y se está convirtiendo en un escaparate para la renovación del estilo "Craftsman" en California del Sur.

### **¿Construcción de una cerca?**

Si vives en el distrito histórico Craftsman Village, necesitas un certificado que indica que los cambios que piensas en hacer no violan el carácter histórico de la vecindad. Hay que conseguir este certificado antes de empezar. ¡Los permisos normales de la ciudad no son suficientes! ¡Debes de llamar a la oficina de la preservación histórica en 562-570-6864 ANTES DE COMENZAR la construcción! Debes de evitar las cercas del hierro labrado. Se prefieren las cercas de madera del piquete. En hecho, elegir la cerca corecta puede influir perceptiblemente el valor de su hogar: ¡una cerca históricamente apropiada aumenta el precio de venta de tu casa!



**សូមណែនាំបង្ហាញជាថ្មីឡើងវិញអំពីភូមិចំណាត់ថ្នាក់ចូលក្នុងតំបន់ប្រវត្តិសាស្ត្រ Craftsman Village Historic District**

តើអ្នកមានដឹងថាអ្នករស់នៅក្នុងតំបន់ពិសេសដែលបង្កើតឡើងចេញមកអំពីទីក្រុងឡងប៊ិច ហើយគឺជាកន្លែងមានតម្លៃខ្ពស់នោះដែរឬទេ? តំបន់ចំណាត់ថ្នាក់ចូលក្នុងប្រវត្តិសាស្ត្រគឺបង្កើតឡើងដោយក្រុមប្រឹក្សាចៅសង្កាត់កាលពីខែតុលា ឆ្នាំ ១៩៩២។ តំបន់នេះគឺក្នុងតំបន់ផ្លូវ Orange Avenue និងផ្លូវ Walnut Avenue ចន្លោះផ្លូវលេខ 9 និងផ្លូវ Hellman Streets, និងរាប់បញ្ចូលផ្លូវលេខ 9, 8, និង Hellman Streets ចន្លោះផ្លូវ Orange និងផ្លូវ Walnut, រាប់បញ្ចូលទាំងអំពីកន្លែងផ្លូវ Toledo Walk. កន្លែងដែលចំណាត់ថ្នាក់ចូលក្នុង តំបន់ ប្រវត្តិសាស្ត្រគឺត្រូវអនុវត្ត ចាត់ ចែងឡើងទៅតាមការដឹកនាំអំពីទីក្រុងឡងប៊ិច ដែលរាប់បញ្ចូលទាំងអំពីកិច្ចការសំណង់ទាំងឡាយដែលអាច មើលឃើញមកអំពីផ្លូវថ្នល់។ ការសុំច្បាប់ពិសេសគឺតម្រូវជាចាំបាច់ដើម្បីធ្វើការជួសជុលសំណង់។ ទោះបីកិច្ចការដ្ឋានដែលពេទ្យសុំច្បាប់ ក៏ដោយ, លោកអ្នកត្រូវតែទាក់ទងការិយាល័យអភិរក្ស Neighborhood and Historic Preservation តាមរយៈលេខ ៥៦២- ៥៧០-៦៨៦៤ ជាដាច់ខាតមុននឹងអ្នកផ្តើមធ្វើការកែទម្រង់ទាំងឡាយដែលអាចមើលឃើញចេញពីតាមផ្លូវថ្នល់។

**បំណែកនៃប្រវត្តិសាស្ត្រ និង សិប្បកម្មយ៉ាងក្លោងក្បាយ**



ភូមិដែលដាក់ចូលក្នុងចំណាត់ប្រវត្តិសាស្ត្រ Craftsman Village Historic Landmark District គឺស្ថិតនៅលើផ្ទៃដីដែលពីដើមឡើយជា ចំណែករបស់ Rancho Los Alamitos ។ ផ្លូវ Hellman Street, គឺជាបេះដូងរបស់តំបន់នេះ ហើយឈ្មោះនេះគឺគេបានជ្រើសមកអំពី ដៃគូនៃក្រុមហ៊ុន Alamitos Land Company, គឺ Isaias W. Hellman ។ លោក Hellman ចេញមកអំពីទីក្រុងឡងប៊ិចឆ្នាំ ១៨៩៩ ហើយ

បានមកបើកធ្វើហាងជំនួញមួយនៅពេលនោះ។ បន្ទាប់ ពីបានទទួលជោគជ័យខាងផ្នែកមុនរបរគាត់ក៏បានបង្កើតធ្វើធនាគារ Farmers and Merchants Bank ក្នុងឆ្នាំ ១៨៧១។ ក្នុងឆ្នាំ ១៨៨១ គាត់ក៏បានទិញដីនៅ Rancho Los Alamitos ក្នុងទីក្រុងឡងប៊ិចជាមួយនឹងក្រុមគ្រួសាររបស់លោក Bixby ។ The Rancho បានត្រូវចុះចែកសម្រាប់បុគ្គលនិមួយៗក្នុងចន្លោះឆ្នាំ ១៩១១ និង ១៩១៩ ក៏ពេលនោះហើយក៏ចាប់ផ្តើមចេញភូមិសម្រាប់អ្នកស្រុកត្រៀមមក។ ប្រជាជនដែលរស់នៅកាលពីឆ្នាំ ១៩២០ នៅក្នុងភូមិនោះមានមុខងាររាប់ បញ្ចូលទាំងអំពី សិល្បករ, ជាងផ្កាស្លឹក, អ្នករៀបតុបតែងលំអ, ជាងភ្លើង, អ្នកផ្ទៃកណៈនេយ្យ, អ្នកចាត់ចែងធ្វើការផ្សព្វផ្សាយ, អ្នកការខាងប៉ូស្តិស៍បុត្រ, អ្នកធ្វើការនៅតាមកាហ្វេ, អ្នកលក់សាច់, ជាងស៊ីម៉ង់ត៍, ជាងឈើ និងស្បែក។ ប្រជាជនទាំងនោះ បានសង់ផ្ទះជារៀបប្រណិត, គឺមានដូចជារៀប Victorian និងរៀបម៉ូឌររបស់ជនជាតិស្ប៉ានីស។ អ្វីទៅដែលហៅថា Craftsman Style? គឺជាសំណង់ដែលសាង ឡើងក្នុងចន្លោះឆ្នាំ ១៩០៥-១៩២០ ដែលយោងទៅតាមឧបករណ៍ដែលមានពីតម្លាជាតិ (ឈើ, ថ្ម) ហើយត្រង់លយទៅមុខ, គឺជារៀបម៉ូឌយ៉ាង ងាយបំផុត។ ផ្ទះទាំងនោះធ្វើឡើងដោយមានភ្លើង, ដំបូលទាប (ជួនកាលមានចំហសម្រាប់ខ្យល់) រាងហាលខាងមុខចំហដោយមានសសរឈើ, ថ្មបួតដួ ព័ទ្ធហើយនឹងមានឃាំងដោយរនាំងឈើ។ កិច្ចការទាំងនោះគឺធ្វើឡើងយ៉ាងងាយហើយស្រស់ស្អាតដោយចេញមកពីតម្លាជាតិ។



The alley between 8<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup> streets after we cleaned it up.

សព្វថ្ងៃតំបន់ប្រវត្តិសាស្ត្រ Craftsman Village Historic District នៅថែរក្សាទម្រង់ នៃសំណង់នៅក្នុងភូមិនោះដែលគេបានសង់ឡើងកាល ពីឆ្នាំ ១៩២០ មកម្ល៉េះ។ អ្វីដែលធ្វើឲ្យភូមិរបស់យើងមានលក្ខណៈពិសេសដែលយើងមានផ្ទះជាច្រើនសង់លើងតាមរបៀបដូចគ្នាកាលពីពេល ជាង ៨០ឆ្នាំកន្លងមកហើយ។ ការធ្វើអភិរក្សផ្ទះទាំងឡាយនោះ គឺមិនគ្រាន់តែធ្វើឲ្យតម្លៃឡើងខ្ពស់ប៉ុណ្ណោះទេ, ប៉ុន្តែវាអាចរក្សាទុកបានជាច្រើនជំនាន់ទៀតផងដើម្បីឃើញនូវស្នាដៃបុរាណកាលរបស់យើង។ តំបន់នេះ បានធ្វើឲ្យប្រជាជនរឹតតែខិតខំរក្សាសិប្បកម្មនេះ ឲ្យមានជីវិតរស់ រវើកជាទិញ ហើយបានធ្វើឲ្យគ្នាយកតំបន់មួយធ្លាក់ជាទីចាប់អារម្មណ៍បំផុតក្នុងភូមិភាគខាងត្បូងនៃរដ្ឋកាលីហ្វ័រនីញ៉ា។

**ត្រូវការសង់របង?**

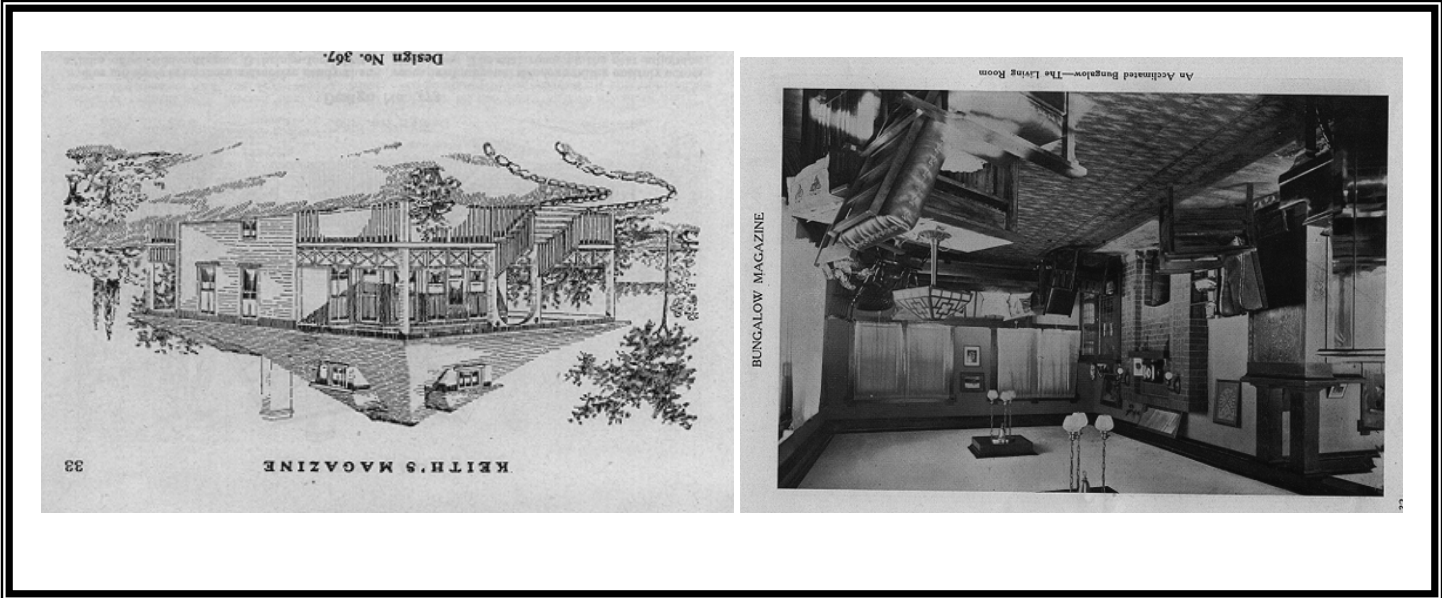
ប្រសិនបើលោកអ្នករស់ក្នុងតំបន់ប្រវត្តិសាស្ត្រ Craftsman Village Historic District, លោកអ្នកត្រូវតែមានការអនុញ្ញាតដើម្បីទទួល បំពេញពិសេសដែលហៅថា "Certificate of Appropriateness" ចេញពីការិយាល័យ Office of Historic Preservation មុននឹងចាប់ផ្តើមធ្វើកិច្ចការទាំងឡាយនោះ។ ច្បាប់តម្រូវរបស់ទីក្រុងគឺមិនអាចគ្រប់គ្រាន់បានទេ! លោកអ្នកត្រូវហៅទៅការិយាល័យអភិរក្ស Office of Historic Preservation តាមរយៈលេខ 562-570-6864 មុននឹងចាប់ផ្តើមធ្វើការសាងសង់។ របងដែលត្រូវត្រៀមសាង ហាមមិនឲ្យដាក់ជាដាច់ខាត។ ជាការល្អត្រូវធ្វើរបងបង្គោលឈើ។ ជាការពិតការធ្វើរបង ឲ្យ បានស្របគ្នាវានឹងអាចធ្វើឲ្យផ្ទះតែមានតម្លៃខ្ពស់ឡើង ហើយរបងដែលធ្វើឡើង បានត្រឹមត្រូវរឹតតែឲ្យផ្ទះនោះ លក់បានតម្លៃខ្ពស់!

Contact us:       Éntrenos en contacto con:       Gọi số điện thoại:       ទាក់ទងជាមួយយើង

**For more information, contact Bill Maurer at (562) 218-9854.**

This newsletter is produced by the Craftsman Village Historic District Focus Group.  
Board members: Michelle Arend-Ekhoff, Thamora Fishel, Christine Lemke, Bill Maurer, Juan Moreno, and Brian Ulaszewski.

Copies of this brochure provided free of charge by the Neighborhood Resource Center ((562) 570-1010).



The Craftsman Village Historic District  
El Distrito Histórico Craftsman Village  
Khu vực lịch sử Craftsman Village

ភូមិចំណាត់ថ្នាក់ចូលក្នុងតំបន់ប្រវត្តិសាស្ត្រ The Craftsman Village Historic District



## Để giới thiệu khu vực lịch sử Craftsman

Bạn có biết không là Bạn sống ở một khu vực lịch sử đặc biệt có giá trị lịch sử? Khu vực lịch sử Craftsman đã được đặt tên vì Hội Đồng Thành Phố Long Beach vào tháng mười năm 1992. Khu vực này gồm Phố Orange và Phố Walnut ở giữa Phố 9 và Phố Hellman. Khu vực này cũng gồm Phố 9, Phố 8 và Phố Hellman ở giữa cả hai Phố Orange và Walnut (và Toledo Walk). Một sắc lệnh của thành phố kiểm tra tất cả sự xây dựng ngoại nhà ở khu vực này. Bạn cần một giấy phép đặc biệt khi muốn xây dựng mới. Nếu không cần một giấy phép bình thường thì Bạn vẫn phải gọi “Cơ Quan Bảo Tồn Lịch Sử” qua điện thoại ở 562-570-6864. Bạn phải gọi trước khi bắt đầu thay đổi tài sản của Bạn.

## Một số chi tiết lịch sử và kiến trúc

Khu vực sự Craftsman ở một vị trí rất là quan trọng vì đất đã một phần của Rancho Los Alamitos. Phố Hellman ở trung tâm khu vực này là tên của một chủ nhân của Công Ty Đất Alamitos gọi là Isaac W. Hellman. Vào năm 1859 Ông Hellman đã đến Los Angeles và đã mở một hàng quà. Ông Hellman đã trở thành một thương gia thành công. Vào năm 1871 Ông đã lập nhà ngân hàng Farmers and Merchants. Sau mười năm Ông đã mua Rancho Los Alamitos ở Long Beach. Rancho này đã bị chia vào một số vùng đất nhỏ giữa năm 1911 và 1919. Kết quả là một khu đã lập. Trong thời kỳ năm 1920 người ở khu vực này đã có nhiều việc làm khác, ví dụ: diễn viên, nghệ sĩ, nhân viên kế toán, thợ điện, người cắt thịt, thợ mộc và người thư ký. Người này đã xây dựng nhà kiến trúc kiểu Craftsman, kiểu Victorian và kiểu Tây Ban Nha. Kiểu Craftsman là gì? Đây là một kiểu kiến trúc giữa năm 1905-1920 có chất tài liệu tự nhiên (bằng gỗ hay đá) và một dự kiến đơn giản. Nhà Craftsman có “exposed beams” và “low-pitched gabled roofs” (luôn luôn mở) và cổng vòm bằng gỗ, đá, hay gạch. Mục tiêu của kiến Craftsman là một nhà đơn giản mà đẹp.



Hôm nay khu vực lịch sử Craftsman vẫn có tính cách nguồn gốc giống như thời kỳ năm 1920 khi đã bắt đầu xây dựng khu vực này. Khu vực của ta đặc biệt vì nhiều nhà ở đây vẫn trong giống như cách đây tám mươi năm và nhiều nhà vẫn có tính cách gốc Craftsman. Nếu bảo tồn khu vực này thì giá trị của các nhà sẽ tăng và các người trong tương lai sẽ tiếp tục thích thú khu vực này như hôm nay. Khu vực này thu hút người cư trú quan tâm về phục hồi và tiếp tục xây dựng kiểu kiến trúc Craftsman. Khu vực này cũng là một thí dụ bảo tồn nhà Craftsman ở miền nam cali thế nào.

## Bạn muốn xây dựng một hàng rào không?

Khi Bạn sống ở khu vực lịch sử Craftsman, sẽ cần một giấy phép đặc biệt gọi là “Certificate of Appropriateness” của “Cơ Quan Bảo Tồn Lịch Sử” trước khi bắt đầu xây dựng hàng rào. Một giấy phép thành phố bình thường không đủ. Bạn phải gọi “Cơ Quan Bảo Tồn Lịch Sử” ở số điện thoại 562-570-6864 trước khi bắt đầu xây dựng. Theo khu vực lịch sử Craftsman, hàng rào gỗ tốt hơn hàng rào sắt. Sự quyết định hàng rào nào rất là quan trọng vì có thể ảnh hưởng giá trị của nhà của Bạn. Khi muốn bán nhà, hàng rào có tính cách Craftsman sẽ ảnh hưởng gia nhà.



There was a lot to clean up in the alley between 8<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup> streets in November, but it was worth it!

::
=====
❖
=====
::

## The Craftsman Village Historic District-Upcoming Events



### January 2004

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
PUT ME ON YOUR FRIDGE!		"HANA" = Hellman Area Neighborhood Association		1 Happy New Year!	2	3
4 Monthly meeting (call 218-9854 for location)	5	6	7	8	9	10 Meet Congress Rep, City Hall, call (310) 538-1190 for time
11	12	13	14	15	16	17 Street cleanup (meet Toledo & Hellman, 9am)
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28 HANA meeting, 4 <sup>th</sup> St. Senior Ctr (at Orange), 630pm	29	30	31

### February 2004

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
1 Monthly meeting (call 218-9854 for location)	2	3	4	5	6	7 Street cleanup (meet Toledo & Hellman, 9am)
8	9	10	11	12	13	14 Happy Valentine's Day!
15	16	17	18	19	20	21 Street cleanup (meet Toledo & Hellman, 9am)
22	23	24	25 HANA meeting, 4 <sup>th</sup> St. Senior Ctr (at Orange), 630pm	26	27	28
29		<b>IMPORTANT PHONE NUMBERS</b> 	Graffiti removal: (562) 570-2773	Police non-emergency: (562) 435-6711	Shopping cart removal: (800) 252-4613	Trash removal: (562) 570-2876